



¡Sobre el corazón valiente se estrellan todas las adversidades!

О мужественное сердце разбиваются все невзгоды!

*Don Quijote / Дон Кихот*

# Quijotes

Revista del centro de lengua y cultura hispánica de  
la Universidad Nacional Técnica de Donetsk

Edición №1, mayo-julio del 2017

Журнал центра испанского языка и культуры  
Донецкого Национального Технического Университета  
Номер №1, май-июль 2017



*Regimiento Inmortal – España 2017 / Бессмертный Полк – Испания 2017*

# EL ESPAÑOL EN EL MUNDO: ORIGEN Y TENDENCIAS ACTUALES

## ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ: ИСТОКИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ



Hoy en día, el mundo se caracteriza por la ampliación de las relaciones internacionales en todos los aspectos del desarrollo humano, en el mundo actual crece cada vez más la demanda de profesionales integrales que manejen varios idiomas extranjeros. En la última década el idioma español ha llamado mucho la atención. Cada día crece la cantidad de estudiantes que eligen aprender este idioma extranjero, esto era de esperarse, ya que el español es uno de los idiomas más hablados en el mundo y ocupa el segundo lugar después del chino en cantidad de personas que lo hablan. Como lengua de comunicación internacional también ocupa el segundo lugar, después del inglés. Los expertos calculan que hay más de 500 millones de personas en el mundo que hablan español en 28 países. El español es el idioma oficial de España y de otros 19 países de América Latina. Por otra parte, el español es el idioma oficial en la mayoría de grandes organizaciones y uniones internacionales, así como la ONU, Unión Africana, Organización de los Estados Americanos, Unión de Naciones Suramericanas, Comunidad del Caribe, Comunidad Iberoamericana de Naciones, igualmente en la Unión Europea y otros.

В современном мире, характеризующемся расширением международных контактов во всех сферах человеческой деятельности, растёт всё больше спрос на специалистов разного профиля, владеющих иностранными языками. В последнее десятилетие особое внимание привлекает к себе испанский язык. Всё больше студентов выбирают его для изучения. И это не удивительно. Ведь испанский язык является одним из самых распространённых языков в мире, занимает второе место после китайского языка по числу говорящих на нём. В качестве языка международного общения испанский тоже на второй позиции после английского. По оценкам специалистов, на испанском языке во всём мире говорят более 500 млн. человек в 28 странах мира. В Испании и в 19 странах Латинской Америки испанский имеет статус официального государственного языка. Кроме того, испанский язык является официальным рабочим языком в большинстве крупных международных организаций и объединений, таких как ООН, Африканский союз, Организация американских государств, Союз южноамериканских наций, Южноамериканский общий рынок, Карибское сообщество, Сообщество стран Латинской Америки и Карибского бассейна, в Ибероамериканском сообществе наций, а также в Европейском союзе и др.

<b>Países de habla hispana</b> y sus capitales			
<b>Europa</b>		<b>América Central</b>	
ESPAÑA	Madrid	COSTA RICA	San José
<b>América del Norte</b>		EL SALVADOR	San Salvador
MÉXICO	Ciudad de México	GUATEMALA	Ciudad de Guatemala
<b>El Caribe</b>		HONDURAS	Tegucigalpa
CUBA	La Habana	NICARAGUA	Managua
PUERTO RICO	San Juan	PANAMÁ	Ciudad de Panamá
REPÚBLICA DOMINICANA	Santo Domingo	<b>América del Sur</b>	
<b>África</b>		ARGENTINA	Buenos Aires
GUINEA ECUATORIAL	Malabo	BOLIVIA	La Paz / Sucre
<b>Ubicación</b>		CHILE	Santiago
<b>PAÍS</b>	<b>Capital</b>	COLOMBIA	Bogotá
		ECUADOR	Quito
		PARAGUAY	Asunción
		PERÚ	Lima
		URUGUAY	Montevideo
		VENEZUELA	Caracas

*Países donde el español es lengua oficial*  
*Страны, где испанский является официальным*  
*ЯЗЫКОМ*

El español pertenece al grupo de las lenguas romances. Así como otras lenguas romances (francés, portugués, italiano y otros), es una continuación moderna del latín hablado que llegó de los Pirineos con los conquistadores romanos a los inicios del siglo III A.C. El idioma español consiste en un 60% de palabras latinas. Por lo tanto, quien domina el español, sin mayor dificultad puede aprender otros idiomas romances ya que entre ellos se parecen no solo en el léxico sino en la estructura gramatical.

Испанский язык относится к группе романских языков. Как и другие романские языки (французский, португальский, итальянский и др.), он образовался из разговорной латыни, которую принесли на Пиренейский полуостров римские завоеватели в начале III века до нашей эры. Всего испанский язык состоит на 60% из слов латинского происхождения. Таким образом, тот, кто владеет испанским языком, без особого труда может освоить и другие романские языки, так как они похожи не только лексическим составом, но и своим грамматическим строем.



Lo que concierne a la influencia de otras lenguas en el idioma español, estos sucesos pueden considerarse una consecuencia de eventos históricos. Así, después del colapso del Imperio Romano en la Península Ibérica se infiltraron tribus germánicas que influyeron considerablemente en el idioma. En su totalidad ingresaron alrededor de 90 palabras de origen germánico (guerra, guardia, orgullo). Igualmente en el español se pueden encontrar elementos del griego, francés, italiano, inglés y de otros idiomas (opera, sonata, galera, piloto, mascarada, tenis, etc)

Что касается влияния других языков на испанский, то оно обусловлено определёнными историческими событиями. Так, после распада Римской Империи на Пиринейский полуостров проникли германские племена, оказавшие незначительное влияние на испанский язык. Всего в него вошло около 90 слов германского происхождения (guerra, guardar, orgullo). Кроме того, в испанском языке можно найти элементы греческого, французского, итальянского, английского и других языков (opera, sonata, galera, piloto, mascarada, tenis и др.)

A inicios del siglo VIII empezó la conquista de la Península Ibérica por los árabes que se apoderaron de gran parte del terreno. Pero en 718 inició la Reconquista que fue una lucha armada en la cual el pueblo se levantó para pelear por su libertad como resultado de esa gran batalla se devolvieron las tierras capturadas y se crearon estados cristianos en los territorios liberados. Como consecuencia de la colonización árabe que duro casi 7 siglos el idioma español obtuvo más de 4 mil palabras de origen árabe (aldea, alcoba, álgebra, ajedrez, albaricoque). Castilla jugó uno de los papeles más importantes en el proceso de la Reconquista, debido a esto el dialecto castellano se convirtió en la base del idioma español



*Reyes católicos Fernando e Isabel*

*Католические короли Фернандо и Изабель*

literario y también por esa razón al idioma español también se le suele decir «castellano». La formación oficial del idioma español inicio en el siglo XIII auspiciado por el rey Alfonso X «el Sabio». Ya entonces el dialecto castellano fue tomado como base del idioma. Pero fueron los reyes católicos Isabel de Castilla y Fendando de Aragón quienes durante su mandato unieron a la que se conoce hoy como España y declararon el dialecto castellano como oficial en todo el reino.

В начале VIII века началось завоевание Пиренейского полуострова арабами, захватившими большую часть территории. Но уже в 718 году население поднялось на вооруженную борьбу за освобождение и независимость — началась Реконкиста: возвращение захваченных земель, создание на освобожденных территориях христианских государств. В результате арабского владычества, длившегося почти семь

веков, в испанский язык вошло более 4 тысяч слов арабского происхождения (aldea, alcoba, algebra, ajedrez, albaricoque). Особую роль в Реконките сыграла Кастилия, именно поэтому кастильский диалект стал основой испанского литературного языка, а испанский ещё называют «castellano». Официальное формирование испанского языка началось в XIII веке при поддержке короля Альфонсо X «Мудрого». Уже тогда за основу языка было взято кастильское наречие. Но именно во время правления католических королей Изабеллы Кастильской и Фернанда Арагонского, объединивших территории современной Испании, кастильский диалект был объявлен официальным языком на всей территории королевства.

En el año 1492 cuando la Reconquista había terminado, la corte española equipó su primera expedición a la India. El 12 de octubre de 1492 Cristóbal Colón descubrió América e inicio la conquista colonial del Nuevo Mundo por los conquistadores españoles. Los españoles descubrieron inmensos territorios y conquistaron numerosas tribus indígenas como los Aztecas, Mayas, Incas, Quechuas, patagónicos y otros. Para el siglo XVII España formó un gran imperio colonial, en el cual según el rey Carlos V «nunca se oculta el sol». El idioma español se difundió en todos los dominios del terreno conquistado y su desarrollo en las nuevas condiciones llegó a tener influencia de la población indígena lo que llevó a la creación de adaptaciones nacionales del español en los gobiernos latinoamericanos. Estas diferencias se denominan como regionalismos. Por ejemplo la misma fruta el banano, en Argentina se le dice «banana», en Venezuela – «cambur», en Cuba y Costa Rica «plátano».



*Las tres carabelas de Colón / Три каравеллы Колумба*

В 1492 году по окончании Реконкиты, испанский двор снарядил первую экспедицию в Индию. 12 октября 1492 года Христофор Колумб открыл Америку, началось колониальное завоевание Нового Света испанскими конкистадорами. Испанцы открыли огромные территории и покорили многочисленные индейские племена — ацтеков, майя, инков, кечуа, патагонцев и других. К XVII веку Испания создала огромную колониальную империю, в которой, по выражению короля Карла V,

"Никогда не заходит солнце". Испанский язык распространился на покоренных землях, и его развитие в новых условиях проходило под влиянием языков коренного населения, что привело к созданию национальных вариантов испанского языка в государствах Латинской Америки. Эти различия в языке называются регионализмами. Например, один и тот же фрукт банан в Аргентине называется «banana», в Венесуэле – «cambur», на Кубе и в Коста Рике «platano».

Con el tiempo el gran imperio se desmoronó. Las antiguas colonias se volvieron independientes y preservaron el español como idioma estatal y a partir de eso crearon su propia cultura, literatura y poesía.



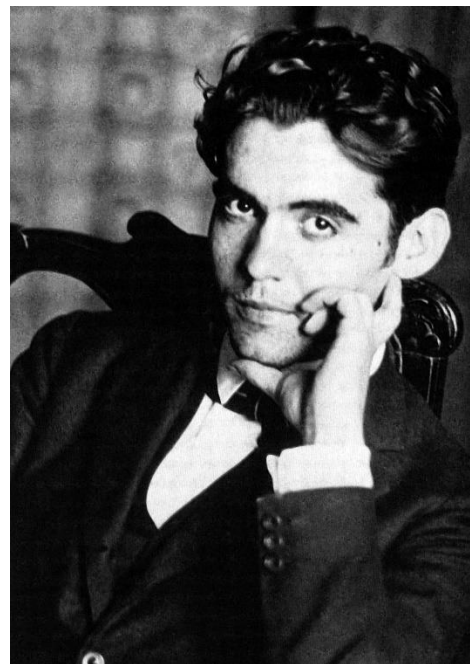
*Figuras precolombinas / Фигуры доколумба*

Со временем могущественная империя разрушилась. Бывшие колонии стали независимыми, сохранив испанский язык в качестве государственного, и уже на его основе создавали собственную самобытную культуру, литературу и поэзию.

En la actualidad el español conversacional de España y de los países Latinoamericanos tiene algunas diferencias fonéticas y léxicas. Así mismo, se puede encontrar diferencias del idioma en el medio latinoamericano. Esto es algo natural ya que cada país tiene su vida, sus particularidades, su historia y su cultura. Y esto no tiene nada fuera de lo común ya que en la misma España, en diferentes provincias, por ejemplo en Valencia y León, Andalucía y Castilla hablan de manera diferente. Pero todas estas diferencias son insignificantes y no causan mayores problemas en la comunicación y en la comprensión debido a que a todos los hispanohablantes en el mundo los une el español literario convencional, la pronunciación normativa castellana que siguen todas las personas cultas.

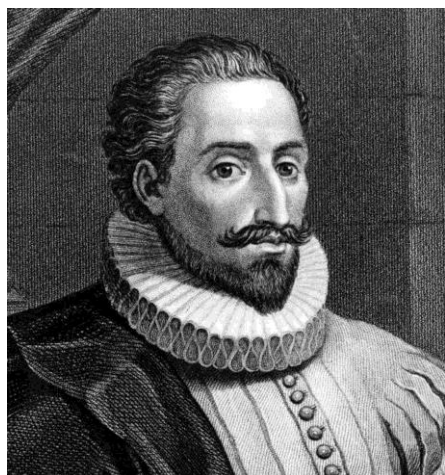


Современный разговорный испанский язык в Испании и в странах Латинской Америки отличается и по фонетике, и по лексическому составу. Имеет он свои отличия и в латиноамериканской среде. Это естественно, т.к. в каждой стране свой быт, свои особенности, свои история и культура. И в этом нет ничего удивительного: даже в самой Испании, в разных провинциях, например, в Валенсии и Леоне, Андалусии и Кастилии говорят по-разному. Но все эти различия не значительны и не создают существенных проблем в общении и понимании, ведь носителей испанского языка во всем мире объединяет общепринятый литературный язык, нормативное кастильское произношение, которого придерживаются все образованные люди.



*Federico García Lorca*

Aprender el idioma español también significa hacer parte del fascinante mundo de la cultura hispana, de la literatura, la poesía, el arte, la arquitectura. Gracias a celebridades reconocidas mundialmente como Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Federico García Lorca, Miguel de Unamuno, Velázquez, Goya, Salvador Dalí, Picasso, Gabriel García Márquez, Pablo Neruda y muchos otros, la cultura y tradición de los pueblos hispanohablantes han llegado a ser ampliamente reconocida, popular y querida por todo el mundo.



*Miguel de Cervantes*

Изучать испанский язык — это ещё значит приобщиться к удивительному миру испанского искусства, литературы, поэзии, живописи, архитектуры. Благодаря всемирно известным деятелям культуры, таким как Мигель де Сервантес, Лопе де Вега, Федерико Гарсиа Лорка, Мигель де Унамуну, Веласкес, Гойя, Сальвадор Дали, Пикассо, Габриель Гарсиа Маркес, Пабло Неруда и многим другим, культура и традиции испаноязычных народов стали широко известны, популярны и любимы во всём мире.

El mundo actual está en constantes cambios y con ellos cambia el papel de los idiomas. Actualmente, el español tiene un papel muy activo en el entorno internacional y cada día toma más fuerza en todo el mundo. Las oficinas de traducción han notado un aumento de la demanda para el idioma español. Cada vez más personas solicitan traducciones al español de documentos comerciales y personales, así mismo como asistencia en conversaciones y negociaciones. Hoy en día el español es considerado como el idioma del turismo y viajes, parte importante de diferentes programas educativos, culturales y proyectos de negocios. En especial se destacan los países Latinoamericanos con su gran actividad y buen paso en ampliar sus lazos económicos, fortaleciendo relaciones comerciales y económicas con todos los países del mundo. La cantidad de hispanohablantes en la actualidad tiene el mayor

crecimiento a nivel mundial. Por ejemplo, en USA los hispanos constituyen el grupo étnico más numeroso superando incluso a los chinos. Esta comunidad se ha vuelto muy influyente no solamente cómo poder adquisitivo sino además en la política local y nacional. Los votos de la diáspora hispana en USA pueden proporcionar un peso significativo en las elecciones, por eso los políticos tratan de centrar sus campañas políticas en primer lugar en este grupo étnico. Lo que concierna al comercio, toda organización comercial en Estados Unidos considera de vital importancia desarrollar estrategias de comunicación eficaces dirigidas en primer lugar al cliente hispano. Y tanto en el estado de cualquier institución estatal, así como en empresas privadas, sin duda hay un traductor quien, maneja el idioma español. Alrededor de 48 millones de personas hablan español en USA y el 80% de los escolares estadounidenses escogen el español como primer idioma extranjero. En todo el país se calcula 18 millones de habitantes quienes están aprendiendo este idioma.

SE HABLA  
ESPAÑOL

Современный мир постоянно меняется, а вместе с этим меняется и роль языков. В настоящее время испанский язык активно используется в международном общении и с каждым днем становится все более популярным во всём мире. Бюро переводов отмечают рост спроса на испанский язык. Все чаще люди обращаются за переводом на испанский деловых и личных документов, а также устных сообщений и переговоров. Сегодня это язык туризма и путешествий, различных образовательных и культурных программ и бизнес-проектов. Особенную динамику развития



демонстрируют сейчас страны Латинской Америки, уверенно расширяя свои экономические связи, укрепляя торговые и экономические отношения со всеми странами мира. Испаноязычное население в настоящее время является одним из самых быстро растущих. Так, в США, например, испаноязычные граждане составляют самую многочисленную этническую группу, превосходя даже китайцев. Это сообщество

стало очень влиятельным не только в плане покупательской способности, но также в местной и общегосударственной политике. Голоса испанской диаспоры в США могут обеспечить значительный перевес на выборах, поэтому политики стараются ориентироваться в первую очередь именно на эту этническую группу. Что касается торговли, то любая коммерческая организация в США считает своим долгом разработать эффективную коммуникативную стратегию, направленную именно на испаноговорящих покупателей. А в штате любого государственного учреждения, да и в частных компаниях, непременно есть переводчик, владеющий испанским языком. Всего в США на испанском языке говорят около 48 млн. человек, 80% школьников выбирают его для изучения в качестве первого иностранного языка, а всего его изучением занимаются 18 млн. жителей страны.



Cabe destacar que la cantidad de usuarios del Internet que manejan el español aumenta cada día. El idioma de Cervantes ocupa el segundo lugar en las redes sociales. Un gran interés por el aprendizaje del idioma español han demostrado los países del norte y este de Europa, Italia, Grecia y otros países, entre los cuales se encuentra Brasil, donde hay 5 millones de personas quienes están aprendiendo el español. En Filipinas el español hace parte del programa obligatorio educativo de la secundaria.



Следует отметить, что пользователи Интернета также все чаще говорят на испанском языке. Язык Сервантеса занимает второе место в социальных сетях. Большой интерес к изучению испанского языка проявляют страны северной и восточной Европы, Италия, Греция и другие страны, в том числе Бразилия, где испанский язык изучают 5 миллионов человек. На Филиппинах испанский язык включен в обязательную программу среднего образования.

Según los lingüistas, muy pronto, en unos 40 años aproximadamente la “distribución de fuerzas” cambiara considerablemente y el español por la influencia y la expansión que ha tenido en el mundo superará el inglés. Aprender el español se está volviendo de moda, es actual y muy útil, puesto a que se abren más puertas para los que lo dominan y aparecen nuevas perspectivas interesantes en todos los campos de gestión humana.

По прогнозам лингвистов, уже совсем скоро – в ближайшие 40 лет – "расстановка сил" кардинально изменится, и испанский язык по своему влиянию и распространению в мире обгонит английский. Изучать испанский язык становится модно, актуально и очень полезно, так как всем владеющим им открываются широкие, интересные перспективы на жизненном пути во всех сферах человеческой деятельности.

Elena Stashko/ Елена Сташко

*Docente de la cátedra de lenguas extranjeras*

*Academia de Gerencia y Administración Pública ante el Jefe de Estado de la RPD*

*Старший преподаватель кафедры иностранных языков*

*Донецкой академии управления и государственной службы при Главе ДНР.*

Angélica Ramírez/ Анхелика Рамирес

*Especialista del departaento internacional de la DonNTU*

*Специалист международного отдела ДонНТУ*

### Regimiento inmortal / Бессмертный полк



**Regimiento inmortal** es el nombre que se dio en Rusia a una marcha que se convoca anualmente en el contexto del Día de la Victoria. En dicha manifestación las personas salen a las calles de las ciudades cargando los retratos de los veteranos o sus familiares fallecidos durante la Segunda Guerra Mundial, o cómo es denominada en ese país, la *Gran guerra patriótica*.





**Бессмертный полк** - это название было дано в России шествию, которое проходит каждый год в честь Дня Победы. Это шествие собирает на улицах людей, несущих портреты своих родственников, ветеранов ВОВ или погибших во второй мировой войне, или как еще принято называть, Великой Отечественной войне.



Бессмертный Полк - Испания / Regimiento Inmortal - España

<https://www.facebook.com/RegimientoInmortal/>

La primera marcha de este tipo se realizó en Tomsk, en 2011, convocando a 5 mil personas. La idea se extendió por más ciudades de Rusia y del mundo donde hay representantes de ese país. En el año 2015 esa marcha paso por primera vez por la Plaza Roja en Moscú. Con cada año que pasa a esta marcha se unen más personas y más ciudades en el mundo. Este año participaron todos los continentes, más de 50 países y se calcula la participación de alrededor de 7,8 millones de personas a nivel mundial.

Первое шествие такого рода прошло в Томске в 2011 году, где оно собрало 5 тысяч человек. Эту идею подхватили и другие города России и всего мира, где есть представители этой страны. В 2015 году шествие впервые прошло на Красной площади в Москве. С каждым годом все больше людей из разных городов принимают участие в данной акции. В этом году в ней участвовали все континенты, около 7,8 миллионов человек из более 50 стран мира.

Cientos de personas participaron el 7 de mayo en la marcha del Regimiento Inmortal en Madrid. Estas marchas también se celebraron en otras ciudades de España (Barcelona, Valencia, Alicante y otros) con afluencia de la comunidad rusa en España y de simpatizantes antifascistas de todo el Estado. Durante la marcha se podían ver banderas de Rusia, de la URSS, de la República española, entre otras, y se escuchaban canciones populares de la época





Сотни людей в Мадриде 7 мая участвовали в акции «Бессмертный полк». Подобные шествия также прошли и в других городах Испании (Барселона, Валенсия, Аликанте и др.), при активном участии русской общины в Испании и сторонников антифашистов из всех уголков страны. Во время акции можно было увидеть знамя России, СССР, республиканский флаг Испании, были слышны популярные песни тех лет.



Бессмертный Полк 7 мая 2017 в Барселоне - [Испания](#) / Regimiento Inmortal – España (español/ruso) <https://www.youtube.com/watch?v=pHNXUvb2nPc> (русско/испанский)

<https://mundo.sputniknews.com/espana/201705071068976544-marcha-segunda-guerra-mundial-rusia/>

## Exposición fotográfica "Donbass. La triste verdad"

El pasado viernes, 12 de mayo de 2017, se inauguró en Palma de Mallorca la exposición fotográfica "Donbass. La triste verdad", organizada por las asociaciones Blagoe Delo y Mallorca con el Donbass. En esta muestra fotográfica se exhiben los trabajos realizados por seis jóvenes fotógrafos que documentan la realidad de la guerra en las repúblicas populares de Donetsk y Lugansk.

В минувшую пятницу, 12 мая 2017 года, была открыта на Пальма-де-Майорка фотовыставка "Донбасс. Горькая правда", организованная ассоциациями "Благое Дело" и "Майорка с Донбассом". На фотовыставке представлены работы шести молодых фотографов, которые показывают реальность гражданской войны в ДНР и ЛНР.



*"Donbass. La triste verdad" en España / "Донбасс. Горькая правда" в Испании*

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_dsWzRNxC2o](https://www.youtube.com/watch?v=_dsWzRNxC2o)






**DONBASS, la trista veritat**  
exposició fotogràfica

LLIBRERIA AGAPEA  
Marqués de la Font Santa 6  
(Plaça Espanya)

**INAUGURACIÓ 12 de MAIG 19h**



La exposició, que se exhibirà en la capital balear hasta mediados de junio, se encuentra expuesta en la librería Agapea, que ha prestado su inestimable colaboración cediendo la sala de exposición, realizando el montaje e incluyendo esta iniciativa en su amplia agenda de actividades culturales.

Выставка будет проводиться в столице Балеарских островов до середины июня, в книжном магазине Agapea, который оказал неоценимую помощь и предоставил помещение, помог с монтажом и включил данную фотовыставку в календарь культурных мероприятий Agapea.

El pasado viernes, fue presentada con buena acogida de asistentes y un claro interés en conocer la actualidad referente a este conflicto que hace tiempo permaneces silenciado en los medios de comunicación occidentales.

В прошлую пятницу, 12 мая, фотовыставка была открыта и вызвала неподдельный интерес у публики, так как реальность и настоящие причины этого конфликта, давно замалчиваются в западных СМИ.

Paralelamente a esta exposició Blagoe Delo y Mallorca con el Donbass están realizando otras actividades para visibilizar el conflicto y recoger ayuda humanitaria, con la que la sociedad mallorquina tiene ocasión de hacer efectivo el sentimiento solidario que tantas veces ha demostrado. Concretamente, se esta realizando con éxito satisfactorio una recogida de medicamentos para la población civil de Donbass.

Параллельно с фотовыставкой "Донбасс. Горькая правда" ассоциации "Благое Дело" и "Майорка с Донбассом", проводят и другие мероприятия для правдивого освещения конфликта на Донбассе, проходит также сбор гуманитарной помощи. Таким образом неравнодушная общественность Майорки демонстрирует своё чувство солидарности с народом Донбасса. В частности, с успехом проходит сбор лекарственных средств для гражданского населения Донбасса.

*Roman Demyan/ Роман Демьян*  
*Presidente de la Asociación "Blagoe Delo"*  
*Президент ассоциации "Благое Дело"*



## Personas que hacen el cambio

### Люди меняющие мир

¿Qué puede provocar a una persona abandonar todo e iniciarse en el mundo de la guerra?

Что может вызвать в человеке желание оставить все позади и начать свою жизнь на войне?

Como tantas otras veces, muchas personas se preguntan qué incita a tomar un arma o las armas cuando se vive tranquilamente en una zona libre de conflictos que desangren la nación. Cuáles son los componentes que alteran de la "noche a la mañana" el deseo de vivir tranquilamente a vivir con el sonido de las balas volando cerca, o de las bombas haciendo surcos en la tierra.

Как зачастую, многие спрашивают себя, что заставляет людей брать в руки оружие, когда живешь в спокойной и бесконфликтной стране, в которой нет кровопролития. Какие события могут повлиять настолько, чтобы со дня на день сменить свою жизнь под мирным небом и выбрать жизнь под звуки мимо пролетающих пуль или тяжелой артиллерии, оставляющих воронки в земле.

En mi caso, y en el de mis compañeros, nada se ha construido de la noche a la mañana como quizás algunos periodistas de los medios de comunicación hayan podido comentar. Nada se construye, se transforma o moldea con suma rapidez, hay unos agentes externos que entran en juego con tanta fuerza que es casi imposible pararlos.

В моем случае и в случае моих товарищей, ничего не решалось со дня на день, как возможно вы могли слышать от журналистов или от средств массовой информации. Ничего не строится, не трансформируется и не образуется вдруг, иногда в игру вступают внешние факторы с такой силой, что их практически невозможно остановить.

Te encuentras acostado, no paras de pensar una y otra vez en tu vida, en el pasado de la humanidad... Descubres de dónde vienes, quién eres y cuánto debes hacer como ser humano para ayudar a éste mismo. Es difícil focalizar un punto en concreto entre tantas ideas, pensamientos, miedos y ansias, pero decides levantarte de la cama una mañana para llenar tu mochila de trabajo y algo de ropa. El mundo no espera a nadie, uno ha de correr para subirse a él.

Ты лежишь в кровати и, не переставая, думаешь о своей жизни, о прошлом человечества... и начинаешь понимать кто ты, откуда ты пришел и каков твой долг перед человечеством. Конечно, сложно удерживать внимание в одном только направлении, учитывая, как много мыслей, страхов и стремлений живут в тебе, но однажды утром, ты



принимая решение. Собираешь свой рюкзак и отправляешься в путь. Наш мир никого не ждет, мы сами должны спешить, чтобы успевать за ним.

Pero qué se le ha perdido a un joven en el mundo para renunciar a dormir en una cómoda cama y preferir hacerlo en una trinchera húmeda donde sólo puedes encontrar



casquillos, paquetes de tabaco que ayudan a calmar los nervios bajo las bombas, bolsitas de té y cáscaras de pipas. Muy sencillo, y a la par complejo, cuando entiendo mi posición política en la sociedad e incluso la posición política que siempre mantuvieron mis antepasados en torno a las luchas desencadenadas en el siglo pasado.

Но что же ищет парень, который отказался спать в своей удобной кровати и вместо этого выбрал сырой окоп, где можно найти только гильзы, пакетики чая и пачки сигарет, которые помогают успокоиться, когда слышны звуки взрывающихся снарядов. Это очень легко и одновременно очень сложно - осознать свою политическую позицию в обществе, к тому же совпадающую с той, которой всегда придерживались мои предки в условиях

развернувшийся борьбы, которая велась в прошлом веке.

Ahí es justamente cuando decides despedirte de los tuyos sabiendo muy claramente a dónde te diriges, la finalidad de tus planes y el alto precio dispuesto a pagar por no defraudar tus palabras ni las acciones de tus antepasados.

Это и есть тот ключевой момент, когда ты решаешь попрощаться со своими близкими, ясно понимая, куда ты направляешься, какие цели стоят перед тобой и ту высокую цену, которую ты готов заплатить, чтобы не разочаровать ни словом, ни делом своих предков.

Es cuestión de no fallar a los que dieron la vida por ti, ya fueran tus seres queridos o extranjeros decididos a ayudar a tu país frente a la barbarie que azotaba los campos y ciudades en el siglo pasado.

Суть в том, чтобы оправдать ожидания тех, кто отдали свою жизнь за тебя, будь то твои близкие или иностранцы, решившие помочь твоей стране в борьбе с варварством, которое обрушилось на города и сёла в прошлом веке.

Nostálgico, presa del pasado, un arcaísmo deambulando por el campo de batalla con la viva imagen de Dolores Ibárruri y José Díaz en su mente, pisadas en el barro donde ya otros pisaron y se dejaron la piel por este pueblo...

Podría ser, no lo niego. ¿Pero es que no hay mayor orgullo que entregar todo ante las investidas del nuevo fascismo estudiado, diseñado, amasado y elaborado para la sociedad

del Donbass con tintes rojinegros donde se puede uno llegar a imaginar la sangre de la vida derramada tornándose a negra al quedar seca sobre el asfalto después de un duro bombardeo?

En esa tesitura caminan mis pensamientos, los cuales me empujaron a subirme al mundo, a la realidad construida a golpe de lamentos azotados por la decadencia del ser humano en su máxima expresión.

Меня можно считать тоскующим, застрявшим в прошлом архаизмом, который странствует по боевым полям с ясным образом Долорес Ибаррури и Хосе Диаса, идущим по следам других, уже отдавших свои жизни за этот народ... Возможно, я таким и являюсь, не стану спорить. Но есть ли большая гордость, чем отдать все на борьбу с натисками вновь вернувшегося фашизма, который сейчас разработан, откорректирован целенаправленно против народа Донбасса, фашизма с красно-черным окрасом, который можно только ассоциировать с кровью, пролитой после сильного артобстрела, высохшей и почерневшей на асфальте? В этом направлении движутся мои мысли, те самые, которые с подвигли меня попасть в этот мир, в эту реальность, наполненную страданием, вызванным деградацией человека в её низшем проявлении.

¿Pero qué espera uno obtener al entregar la vida a una república no reconocida y además ni yo mismo sé quién vive aquí?

Но что же можно ждать взамен, отдав свою жизнь за непризнанную республику, я ведь даже не знаю никого из живущих здесь?

Nada. ¿Absolutamente nada? Efectivamente, nada. He ahí una de las expresiones de amor por la humanidad sin distinguir cómo se visten, se peinan o cómo realizan las tareas del día a día. Nada de eso importa cuando un destino está en juego, unas ilusiones se construyen y han de ser apoyadas pues las futuras generaciones son las herederas de este gran proyecto llamado República Popular de Donetsk.

Ничего. Абсолютно ничего? Так и есть, ничего. Вот оно, одно из проявлений любви к человечеству, не различая кто как одевается, как причесывается или как живет в своей повседневной жизни. Все это теряет смысл, когда дело идет о судьбе, строятся надежды и они должны получить поддержку, так как будущие поколения являются наследниками этого крупного проекта, под названием Донецкая Народная Республика.

Así es la vida, por desgracia, unos deben construir a golpe de martillo para los niños del futuro mientras quede aliento. Esas son las ganancias que uno recibe, así de sencillas son ellas. Van vestidas de



*Monumento a los niños del Donbass  
Памятник Детям Донбасса*



simplicidad, ni miedos podría decir al mismo tiempo, pero van henchidas de mucho trabajo realizado por detrás de las bambalinas.

Такова жизнь, к сожалению, пока в наших жилах течет кровь, мы должны строить ударами молотка будущее для детей. Это и есть наша награда. С первого взгляда это кажется так просто, какой-то мелочью, но она пронизанная несломленным духом и трудом, который спрятан за кулисами. Многочасовые дежурства, потом, вернувшись, накормить всех, несмотря откуда пришел, главное, чтобы была тарелка на столе.

Muchas horas de guardias, de cocinar para todos vengan de donde vengan, un plato en la mesa es lo importante; no entender el idioma y hacer hermanos al compartir necesidades, compartir lo poco que se tiene: «Dame un paquete de balas hermano, ya no tengo casi».

Не понимать язык и обретать братьев в процессе преодоления совместных трудностей, делиться тем малым, что есть: «Брат, дайте мне пакет с патронами, так как мои уже заканчиваются».

Se resume todo tan claro, tan natural e incluso da un toque de humanidad dentro de las paredes del búnker donde parece ser que todos duermen después de un largo día de trabajo. Digo "parece" porque nadie duerme, siempre hay un pensamiento fuera entre la maleza guardando las calles de nuestros barrios y avenidas.

В конечном итоге все так ясно, так естественно и даже с ноткой гуманности внутри стен бункера, где, кажется, все спят после длинного рабочего дня. Но это всего лишь кажется, на самом деле никто не спит, чтобы быть готовым защитить от зла наши улицы и города.

Cómo preguntaba al principio, qué puede provocar a una persona a venir aquí, he de añadir que esta república y su gente consiguieron provocar en mí esa lágrima que cae descontrolada, la presión en el pecho, el coraje, la rabia, pero a su vez ellos provocaron seguir creyendo más en mis ideales tachados de anticuados, antidemocráticos o trasnochados; sí, ellos van vestidos con la bandera roja de la Victoria del comunismo sobre el nazismo.

В начале этой статьи я спрашивал, что может вызвать в человеке желание приехать сюда. Могу ещё добавить, что это республика, ее люди, они смогли пробудить во мне ту безудержную слезу, то давление в груди, смелось, гнев, что в свою очередь вызвало во мне желание продолжать верить в свои идеалы, даже если они несут ярлык старомодных, антидемократичных или устаревших, если идут под красным знаменем Победы коммунизма над нацизмом.

Os debía un favor. Gracias por vuestra ayuda.

Я был в долгу перед вами. Спасибо за вашу помощь.

*José Díaz/Хосе Дуас  
Internacionalista/интернационалист*

## Actualidad en la DONNTU

### Текущие события ДонНТУ

#### **Declaración importante de la diputada del parlamento Europeo, realizado en la DonNTU**

#### **Важное заявление депутата Европарламента, сделанное в ДонНТУ**



*El rector de la DonNTU Marenich K.N.  
Ректор ДонНТУ Маренич К.Н*

*Diputado del Parlamento Europeo Eleonora Forenza  
Депутат Европарламента Элеонора Форенца*

El primer foro antifascista del Donbass fue realizado el pasado 3 de mayo en Donetsk. En este foro participaron delegaciones de partidos izquierdas de Rusia y de otros países europeos y latinoamericanos. Además de las aclaraciones acerca de las verdaderas circunstancias del conflicto armado en el Donbass, estos activistas, entre los cuales habían representantes de varios países, tuvieron la posibilidad de conocer los más importantes objetos de la ciencia, cultura, arte, entender mejor la historia de la región de Donetsk. Un evento significativo fue la visita por la delegación Italiana al Museo de la Universidad Nacional Técnica de Donetsk.

3 мая в Донецке состоялся первый Антифашистский форум Донбасса, в работе которого приняли участие делегации левых сил из России и ряда европейских и latinoамериканских стран. Наряду с выяснением истинных обстоятельств вооружённого конфликта в Донбассе, общественные активисты зарубежных стран

получили возможность познакомиться с важнейшими объектами науки, культуры, искусства, лучше узнать историю Донецкого края. В этом контексте знаковым событием стало посещение делегацией общественных деятелей Италии музея истории Донецкого национального технического университета.

La delegación italiana estaba integrada por miembros del grupo musical «Banda Bassotti», este grupo es conocido por sus conciertos de apoyo a las Republicas Populares de Donetsk y de Lugansk; miembros de órganos gubernamentales de los sindicatos italianos, periodistas, también se encontraba la diputada del Parlamento Europeo Eleonora Forenza.

В состав итальянской делегации вошли члены музыкальной группы «Банда Басотти» (банда –ансамбль), известной своими концертами в поддержку Донецкой и Луганской Народных Республик; члены управляющих органов итальянских профсоюзов, журналисты, а также депутат Европарламента Элеонора Форенза.



El famoso cuadro del pintor de Donetsk, Egor Kalmikov, atrajo la atención de los invitados italianos. Este cuadro debido a sus medidas es considerado como uno de los lienzos de mayor escala en el mundo, este lienzo refleja el trayecto de 75 años que ha tenido la Universidad Nacional Tecnica de Donetsk (escrita en el año 1996).

Внимание итальянских гостей привлекла знаменитая картина донецкого художника Егора Калмыкова, которая по своим размерам относится к самым масштабным художественным полотнам в мире, а по содержанию отражает 75-летний путь развития Донецкого национального технического университета (написана в 1996 году).

El rector de la universidad Konstantin Marenich, quien representa la dirección universitaria, fue la persona encargada de dar a conocer a los invitados italianos la historia de la DonNTU. Por otro lado se habló de los acontecimientos del 2014, cuando las autoridades de Kiev y sus fuerzas armadas trataron de destruir, entre otras cosas, la institución de educación técnica superior de la joven República. En el museo están reunidos los fragmentos de la artillería pesada con los cuales La Fuerza Armada de Ucrania abrió fuego contra los edificios académicos de la DonNTU, también se pueden ver las fotos de los edificios universitarios que estaban destruidos y de los profesores y estudiantes fallecidos.

Со славной историей ДонНТУ итальянских гостей познакомили ректор университета Константин Мареничи представитель руководства вуза. Отдельно были освещены события 2014 г., когда киевские власти и их вооруженные силы попытались, в частности, уничтожить высшее техническое образование в молодой Республике. В музее собраны осколки артиллерийских снарядов, которыми ВСУ обстреливали учебные корпуса ДонНТУ, фотографии разрушенных зданий, портреты погибших сотрудников и студентов.



Los rastros de los bombardeos hasta el día de hoy se pueden observar en las paredes de los edificios educativos. No ha vuelto a funcionar todavía el edificio del laboratorio de investigación de acero electrometalúrgico (el techo de hormigón armado en ese edificio fue destruido por un proyectil ucraniano). Todo esto fue expuesto a los invitados italianos con la esperanza de que ellos finalmente den a conocer en Europa la verdad de los acontecimientos en el Donbass, la verdad de la esencia terrorista del régimen de Kiev, el que obligó a su ejército eliminar su propio pueblo por la decisión de proteger su derecho a su lengua materna, su historia y su cultura.

Последствия обстрелов до сих пор видны на стенах учебных корпусов. Еще не введен в эксплуатацию научный лабораторный корпус электрометаллургии стали (там украинским снарядом разрушена железобетонная крыша). Всё это показали итальянским гостям с уверенностью, что они, наконец, расскажут в Европе правду о событиях в Донбассе, правду о террористической сущности киевского режима, заставившего армию уничтожать свой народ за решимость отстаивать право на свой родной язык, свою историю и культуру.

En el devastado edificio del laboratorio de investigación, Konstantin Marenich le dio un presente a Eleonora Forenza y al líder del grupo musical «Banda Bassotti» que fueron unos originales souvenirs modelos del sello postal №39 de la República Popular de Donetsk «Universidad Nacional Técnica de Donetsk» con un matasellos especial. Él destacó que esta estampa fue expedida por la entidad pública como conmemoración a los 95 años de la universidad, lo que una vez más hace constar que la prioridad para la DNR es la ciencia, la educación, el bienestar de las personas y de ninguna manera actividades terroristas.

В разрушенном научном лабораторном корпусе Константин Маренич подарил Элеоноре Форенза и руководителю музыкальной группы «Банда Басотти» оригинальные сувениры – макеты почтовой марки №39 Донецкой Народной Республики «Донецкий национальный технический университет» соглашением специальным почтовым штемпелем. Он отметил, что марка, выпущенная государственным органом в честь 95 - летия университета, лишний раз убедительно доказывает, что приоритетом власти в ДНР являются наука, образование, благосостояние народа, но никак не террористическая деятельность.

La diputada del parlamento Europeo Eleonora Forenza, dijo que este sello postal de ahora en adelante estará en su oficina. La diputada realizó una declaración importante, dijo que tiene todos los argumentos para buscar que el parlamento Europeo reconozca oficialmente a las Repúblicas Populares de Lugansk y de Donetsk.

Депутат Европарламента Элеонора Форенза сказала, что эта почтовая марка теперь будет находиться в её рабочем кабинете и сделала важное заявление о том, что у неё есть все основания добиваться в Европарламенте официального признания Луганской и Донецкой Народных Республик.

*Del boletín de noticias del Instituto de Cooperación Internacional de la DonNTU  
Из бюллетени Института Международного Сотрудничества ДонНТУ*

Seguimos con nuestras clases de español.

Para más información:

095 337 62 48

E-mail: anra25@mail.ru

Продолжаются занятия на курсах испанского языка.

Справки для желающих:

095 337 62 48

E-mail: anra25@mail.ru



<https://www.facebook.com/groups/portalandonetsk/>



<https://vk.com/portalandonetsk>

## **Páginas literarias / Литературные страницы**

**Густаво Адолф Бекер**

**Gustavo Adolfo Bécquer**

*Перевод – Роза Лермонтова*

### **ДВЕ ДУШИ**

Два алых языка огня  
Вмиг ствол горящий обвивают.  
Друг друга жарко обнимают,  
В едином пламени горя.  
Две звонких лютневых струны  
С прикосновеньем оживают.  
Собой пространство заполняют,  
В мир музыки – из тишины.

Две морские волны умирают,  
Разбиваясь о берег пустой,  
Оставляя блистать за собой  
Серебристые блики, что тают...

Две дымки тумана, тонкие, нежные  
Мечтают над гладью озерной воды.  
И тают. Врывается ввысь сизый дым,  
Чтоб облаком стать белоснежным.

Две мысли, что стали единой в тиши,  
И два поцелуя, что стали одним,  
Так эхо становится звуком двойным...  
Так наши с тобой две души.

### **RIMA XXIV**

Dos rojas lenguas de fuego  
que a un mismo tronco enlazadas  
se aproximan, y al besarse  
forman una sola llama.

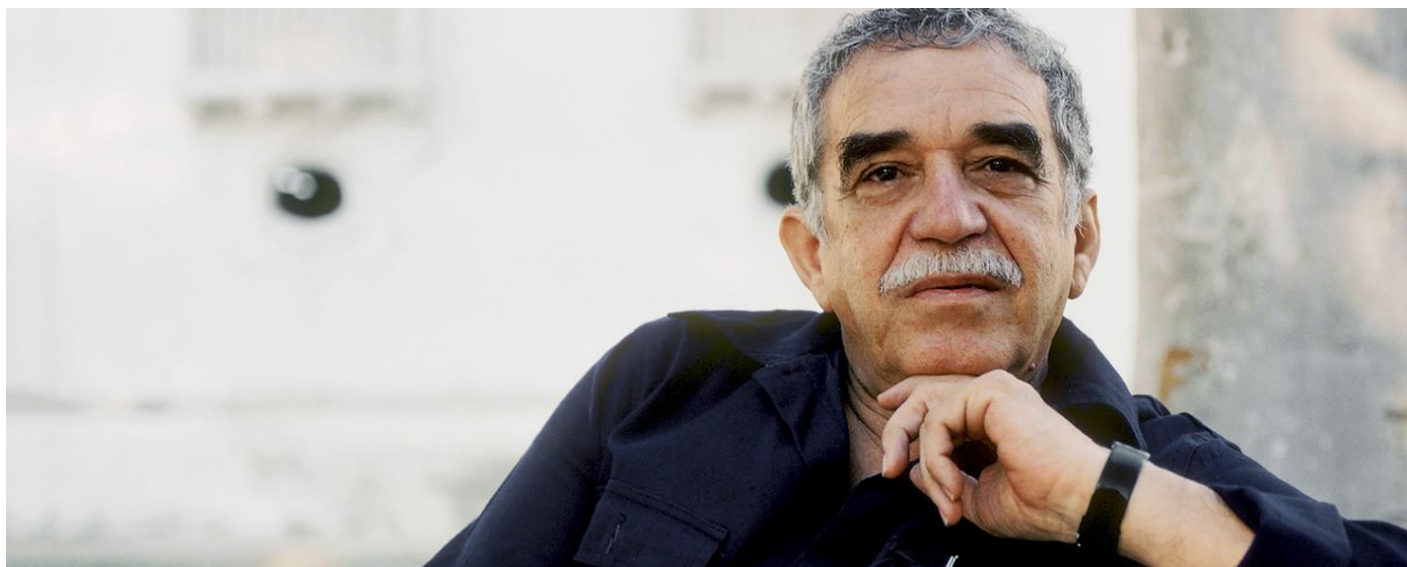
Dos notas que del laúd  
a un tiempo la mano arranca,  
y en el espacio se encuentran  
y armoniosas se abrazan.

Dos olas que vienen juntas  
a morir sobre una playa  
y que al romper se coronan  
con un penacho de plata.

Dos jirones de vapor  
que del lago se levantan,  
y al reunirse en el cielo  
forman una nube blanca.

Dos ideas que al par brotan,  
dos besos que a un tiempo estallan,  
dos ecos que se confunden,  
eso son nuestras dos almas.

## Gabriel García Márquez



«Vivir para contarla» así se llama el libro autobiográfico del escritor- novelista, periodista, editor y político, ganador del Premio Internacional Neustadt de Literatura (1972) y del Premio Nobel de Literatura (1982), creador de su propio movimiento literario llamado «realismo mágico» Gabriel García Márquez. En ese título quizás se resume la esencia principal de su creatividad. La gran cantidad de acontecimientos que habían surgido en su vida, resultaron ser una fuente inagotable de historias para sus novelas, relatos y narraciones con personajes reales, hechos, ciudades.

«Жить, чтобы рассказывать о жизни» - так называется автобиографический сборник колумбийского писателя-прозаика, журналиста, издателя и политического деятеля, лауреата Нейштадтской литературной премии (1972) и Нобелевской премии по литературе (1982), создателя собственного литературного направления «магический реализм» Габриэля Хосе Гарсиа Маркеса. И в этом названии заключается, пожалуй, главная суть его творчества. Его наполненная до краев событиями жизнь оказалась неисчерпаемым источником сюжетов – в его романах, рассказах и повестях реальные персонажи, события, города.

No todos son capaces de ver en la vida cotidiana tramas y entresijos para una novela. No todos pueden sentir como si fuera su último día y desnudar el alma frente al lector. Ver el mundo sin cerrar los ojos. Sentir, abriendo el corazón y sumergiéndose en la profundidad de la realidad. No todos tienen ese talento, el cual poseía este increíble hombre, el colombiano Gabriel García Márquez, alias Gabo.

Не каждому дано видеть в простых жизненных ситуациях сюжетные хитросплетения романа. Не всякий умеет чувствовать так, будто живет последний день, и обнажать перед читателем душу. Смотреть на мир, не закрывая глаз. Чувствовать, распахивая душу, погружаясь в магическую глубину реальности. Не каждому дан такой талант, каким обладал этот удивительный человек, колумбиец Габриэль Гарсиа Маркес, или просто — Габо.



¿Pero qué podemos decir de este escritor? Se sabe que nació el 6 de marzo del 1928, en la ciudad Aracataca (departamento del Magdalena) en la familia de Eligio García y Luisa Santiago Márquez. En enero del 1929 sus padres se mudaron a Sucre, pero García Márquez se quedó en Aracataca, donde fue criado por sus abuelos maternos. Los cuales le enseñaron al futuro escritor las tradiciones populares y particularidades del idioma, los que después constituyó un elemento importante en sus obras.

Что мы знаем об этом писателе? Известно, что он родился 6 марта 1928 в колумбийском городке Аракатака (департамент Магдалена) в семье Элихио Гарсиа и Луизы Сантьяго Маркес. В январе 1929 года его родители переехали в город Сукре. Гарсиа Маркес остался в Аракатаке, где его воспитывали бабушка и дед по материнской линии. Именно эти родственники познакомили будущего писателя с народными преданиями и языковыми особенностями, ставшими впоследствии важным элементом его творчества.

Cuando Gabriel Márquez tenía 9 años, su abuelo falleció y al pequeño Gabriel le tocó ir a Sucre donde se encontraban sus padres, donde su padre tenía una farmacia. En 1946 ante la insistencia de sus padres ingreso a la Universidad Nacional de Bogotá a estudiar derecho, fue ahí donde conoció a su futura esposa Mercedes Barcha Pardo.



*Mercedes Barcha – esposa de Márquez*  
*Мерседес Барча – жена Маркеса*

Когда Гарсиа Маркесу было девять лет, его дед умер, и Габриэль переехал к родителям в Сукре, где его отец владел аптекой. В 1946 году по настоянию родителей поступил в Национальный университет Боготы на юридический факультет. Тогда же он познакомился со своей будущей женой, Мерседес Барча Пардо.



Márquez interrumpió sus estudios prematuramente en 1950, en ese año fue que decidió dedicarse al periodismo y a la literatura. La influencia más grande para Marquez fue la de los escritores Ernest Hemingway, William Faulkner, James Joyce, Virginia Woolf, Franz Kafka

Прервав учёбу раньше срока в 1950 году, решил посвятить себя журналистике и литературе. Наибольшее влияние на него оказали такие писатели, как Эрнест Хемингуэй,

Уильям Фолкнер, Джеймс Джойс и Вирджиния Вулф, Франц Кафка.

Desde 1950 hasta 1952 García Márquez trabajó en un periódico local “El Heraldo” en Barranquilla. Durante ese tiempo él se convirtió en un activista de un grupo informal de escritores y periodistas, así como el Grupo de Barranquilla, que lo inspiró a iniciar su carrera literaria. Desde 1954 hasta 1955 García Márquez trabajó en el periódico «El espectador» donde publicaba artículos cortos y críticas de películas. Como corresponsal fue enviado a Italia, Polonia, Francia, Venezuela y USA. En 1957 a sus 30 años García Márquez fue corresponsal en el Festival de la Juventud y los Estudiantes en Moscú. Los recuerdos de ese evento fue mencionado en el ensayo llamado «URSS: 22.400.000 kilómetros cuadrados sin un sólo aviso de Coca-Cola»



С 1950 по 1952 год Гарсия Маркес работал в местной газете «El Heraldo» в Барранкилье. За это время он стал активным членом неформальной группы писателей и журналистов, известных как Группа Барранкилья, которые вдохновили его начать литературную карьеру. С 1954 по 1955 год Гарсия Маркес работал в Боготе в газете «Эль Эспектадор», публикуя небольшие статьи и рецензии на фильмы. В качестве корреспондента его отправили в Италию, Польшу, Францию, Венесуэлу и США. В 1957 году 30-летний Гарсия Маркес был корреспондентом на московском фестивале молодёжи и студентов. Воспоминания об этом событии запечатлены в эссе «СССР: 22 400 000 квадратных километров без единой рекламы кока-колы!».

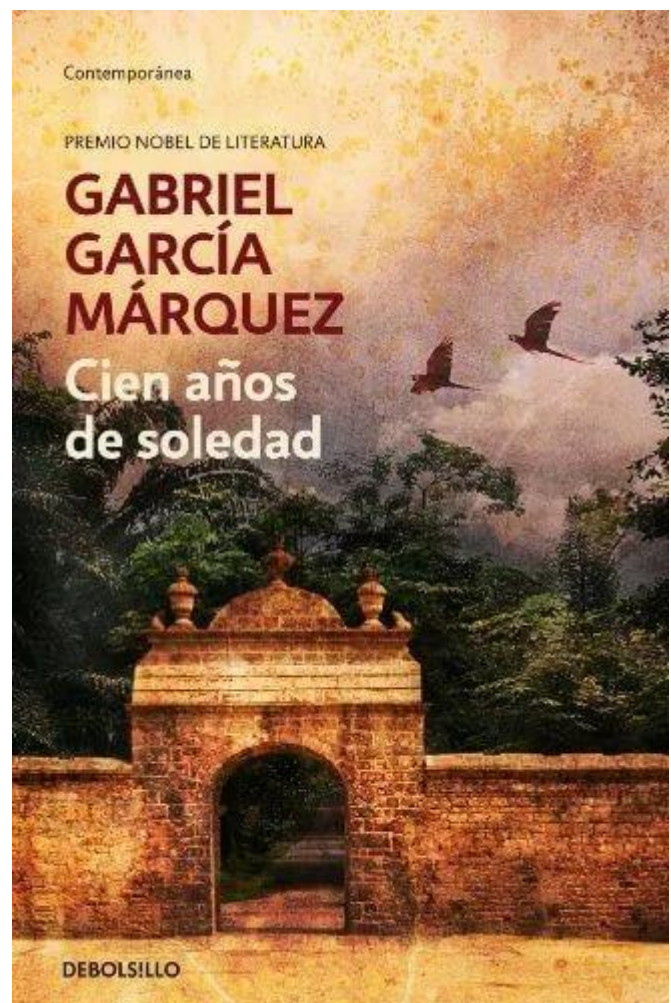


En 1959 en Bogotá nació el hijo de Márquez, Rodrigo García quien en un futuro sería un director de cine y guionista, ganador del Premio del Festival de Cannes. En 1962 nació su segundo hijo – Gonzalo García. Márquez siempre quiso tener una hija, que se pareciera a su esposa Mercedes, pero no tuvieron más hijos. En esa época García Márquez escribía relatos y guiones de cine. En 1961 fue publicada la novela «El coronel no tiene quien le escriba», en 1966 fue publicada la novela “la mala hora”

В 1959 году в Боготе у Маркеса родился сын, в будущем кинорежиссёр и сценарист Родриго Гарсиа, призёр Каннского кинофестиваля. В 1962 году в Мексике родился их второй сын — Гонсало Гарсиа. Маркес очень хотел дочку, похожую на Мерседес, но больше детей у них не было. В этот период Гарсиа Маркес писал рассказы и киносценарии. В 1961 году была опубликована повесть «Полковнику никто не пишет» (El coronel no tiene quien le escriba), в 1966 году - роман «Недобрый час» (La mala hora).

En 1967 la novela “Cien años de soledad” fue la que le trajo a Márquez la fama mundial. En 1972 gracias a esa novela él recibió el Premio Rómulo Gallegos. Cuando Gabriel decidió dejar de trabajar y dedicarse plenamente a la novela “Cien años de soledad”, su esposa Mercedes se hizo cargo del trabajo doméstico, negociaba préstamos con el carnicero y el tendero, con el dueño de la casa la cual estaban arrendando en México. Cuando la novela estaba lista, para enviar el manuscrito al editor faltaba dinero, fue entonces cuando Mercedes empeñó su secador de pelo y mezclador. Fue ahí donde ella dijo la frase: « Lo único que falta ahora es que la novela sea mala». «Cien años de soledad» resultó ser una genial novela. Fue ahí cuando inició una nueva etapa para la familia. Así como la pobreza, Mercedes compartió con dignidad el peso de la fama mundial que cayó sobre el luego de la publicación de la novela en 1967. Esta obra hizo de Márquez un verdadero clásico.

Мировую известность Маркесу принёс роман «Сто лет одиночества» (Cien años de soledad, 1967). В 1972 году за этот роман он был удостоен премии Ромуло Гальгоса. Когда Габриэль решил уволиться с работы, чтобы без помех работать над романом «Сто лет одиночества», его жена Мерседес взяла на себя все заботы по хозяйству, она договаривалась о кредите с мясником и бакалейщиком, с владельцем дома, который они арендовали в Мехико. Когда роман был готов, для того, чтобы отправить рукопись издателю, не хватало денег, и Мерседес заложила свой фен и





миксер. Тогда же она произнесла фразу: «Не хватало еще, чтобы роман оказался плохим». Роман «Сто лет одиночества» оказался гениальным. В жизни семьи началась новая эпоха. Так же достойно, как и бедность, Мерседес разделила с мужем и бремя всемирной славы, обрушившееся на него после публикации романа в 1967 году. Это произведение сделало Маркеса настоящим живым классиком.

En 1982 Gabriel García Márquez recibió el Premio Nobel de Literatura «por sus novelas e historias cortas, en las que lo fantástico y lo real son combinados en un tranquilo mundo de imaginación rica, reflejando la vida y los conflictos de un continente». En el discurso de recepción del premio nobel Márquez pronunció el discurso “La soledad de América Latina”. García Márquez se volvió el primer colombiano en recibir este premio. Durante la presidencia en USA de B.Clinton (1993-2001), el presidente de México Carlos Salinas de Gortari le hizo una petición personal a García Márquez lo que lo llevó a ser intermediario no oficial en las negociaciones entre Clinton y el mandatario de la república de Cuba, Fidel Castro.

В 1982 году Габриель Гарсиа Маркес получил Нобелевскую премию по литературе «За романы и рассказы, в которых фантазия и реальность, совмещаясь, отражают жизнь и конфликты целого континента». На вручении премии он произнёс речь «Одиночество Латинской Америки». Гарсиа Маркес стал первым колумбийцем, получившим эту премию. Во время президентства в США Б. Клинтона (1993-2001), Гарсиа Маркес по личной просьбе президента Мексики Карлоса Салинаса де Гортари, неофициально осуществлял посредничество при переговорах между Клинтонем и главой Республики Куба Фиделем Кастро.





Otra de las famosas novelas de este escritor se volvió «Amor en tiempos de cólera». En 2004 él vendió los derechos cinematográficos de esa novela. La grabación de esta película fue rodada en Cartagena, en las playas del Caribe colombiano. La maravillosa adaptación de esta novela le trajo al escritor más popularidad aun.

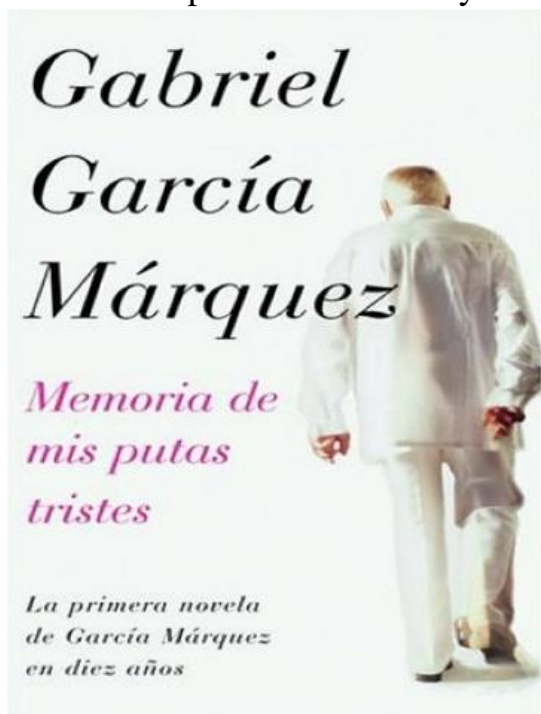
Одним из знаменитых произведений писателя стал также роман «Любовь во время холеры». В 2004 году он продал права на экранизацию этого романа. Съёмки проходили в Картахене, на карибском побережье Колумбии. Прекрасная экранизация романа покорила зрителей и принесла писателю ещё больше популярности.

En octubre del 2004 fue publicada su última obra llamada «memoria de mis putas tristes». Un dato curioso, un mes antes de la presentación oficial, el

manuscrito fue robado y puesto a la venta. En respuesta a ello, el escritor cambió el final de la historia, lo que llevo a que millones de copias fueron vendidas en tiempos récord. La mayoría de las copias piratas fueron confiscadas por la policía, los pocos ejemplares que quedaron se volvieron objetos de caza para los coleccionistas.

Своё последнее произведение «Вспоминая моих печальных шлюх» Маркес опубликовал в октябре 2004 года. Интересно, что за месяц до официальной презентации книги рукопись была выкрадена, и книгу пустили в продажу. В ответ на это писатель изменил финал повести, и миллионный тираж был раскуплен за рекордно короткий срок. Большую часть пиратских подделок конфисковала полиция, а оставшиеся экземпляры теперь являются предметом охоты для коллекционеров.

Gabriel García Márquez estuvo casado solo una vez y vivió con su esposa Mercedes Raquel Barcha Pardo 56 años hasta el día de su muerte. Mercedes se adaptó a la vida de pobreza que limitaba con la miseria en la cual le toco vivir a la familia los primeros años de vida. Ella ahorraba en todo, creando para su Gabo todas las condiciones para el trabajo. Ella siempre estaba pendiente de que el cuarto donde él trabajaba siempre estuviera cálido, con suficientes cigarrillos y papel. Luego de unas décadas después del matrimonio Gabriel García Márquez dijo: « En todos los





años de nuestro matrimonio nunca tuvimos una gran discusión. Debe ser porque vemos las cosas como antes de casarnos. El matrimonio, como la vida entera, es algo terriblemente difícil que hay que volver a empezar desde el principio todos los días, y todos los días de nuestra vida. El esfuerzo es constante, e inclusive agotador muchas veces, pero vale la pena. Un personaje de alguna novela mía lo dice de un modo más crudo: «También el amor se aprende».



Габриэль Гарсиа Маркес был женат только один раз и прожил со своей женой Мерседес Ракель Барча Пардо пятьдесят шесть лет, до самой своей смерти. Мерседес приспособилась к жизни в бедности, граничащей с нищетой, в которой семье приходилось жить первые годы. Она сэкономила на всем, создавая для своего Габо условия для работы. Она следила за тем, чтобы в комнате, в которой он работал, было всегда тепло, был запас сигарет и бумаги. Спустя несколько десятилетий после свадьбы Габриэль Гарсиа Маркес говорил: «За годы семейной жизни у нас не было ни одной серьезной

размолвки. Наверное, потому, что мы смотрим на вещи так же, как и до брака. Семейная жизнь — дьявольски трудное дело, которое каждый день начинаешь сначала. И так всю жизнь. Живешь в постоянном напряжении, и порой это так утомительно... но тем не менее это стоит того!».

En sus últimos años Gabriel García Márquez casi no aparecía públicamente debido a su estado de salud. Una de sus últimas apariciones fue a inicios del 2013, cuando lo visitó el expresidente de USA Bill Clinton. En 4 de marzo de 2014 fue realizada la última filmación del escritor.

Donde el salió a saludar a los periodistas desde las puertas de su casa en México, vestido de traje en la solapa del cual había una rosa amarilla. Gabriel García Márquez falleció el 17 de abril de 2014 a la edad de 86 años en su casa en México. Hasta su último momento de vida lo acompañó su esposa Mercedes y sus dos hijos Gonzalo y Rodrigo. A la ceremonia de despedida asistieron solamente los más allegados a la familia.



В последние годы жизни Габриэль Гарсиа Маркес из-за состояния здоровья практически не появлялся на публичных мероприятиях. Одно из последних появлений

Маркеса на публике произошло в начале мая 2013 года, когда его навеситил бывший президент США Билл Клинтон. 4 марта 2014 года была сделана последняя видеосъемка писателя. Он вышел к журналистам из дверей своего дома в Мехико, одетый в пиджак, на лацкане которого была желтая роза. Габриэль Гарсиа Маркес скончался 17 апреля 2014 года на 87-м году жизни в своем доме в Мехико. До последнего момента рядом с ним находились супруга Мерседес и их сыновья Гонсало и Родриго. На церемонии прощания присутствовали только самые близкие родственники.

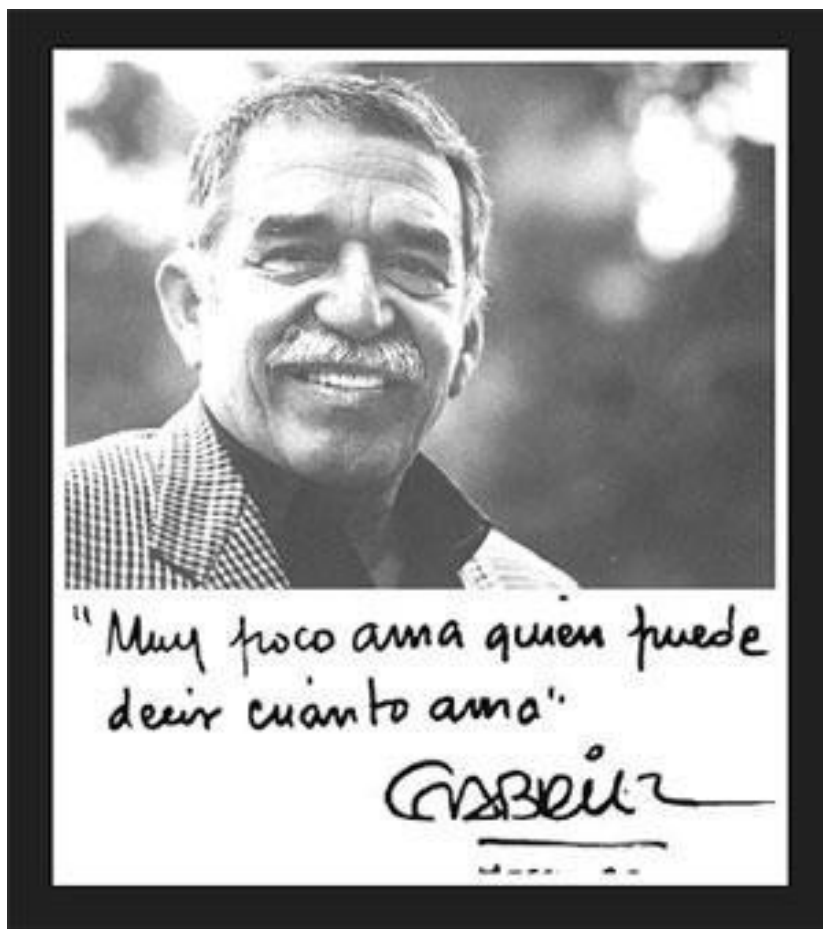
Después de su muerte durante mucho tiempo no se podía decidir el tema del lugar de su entierro. Algunos familiares querían que fuese sepultado en su patria, en Colombia, otros insistían de que tenía que ser en México, donde vivió muchos años. Hasta se había propuesto dividir sus cenizas y sepultarlas en los dos países. El alcalde de la ciudad de Apacataca, donde nació y vivió sus primeros años de vida Márquez, les pidió a los familiares que lo entierren en esta ciudad. Alrededo de un año y medio las cenizas se encontraban en México. Pero en agosto del 2015 mediante un acuerdo entre los familiares se tomó la decisión en transportar sus restos

a Cartagena donde desde 2015 sus cenizas reposan en el monasterio de la época colonial que se encuentra en la parte histórica de la ciudad.

После смерти Маркеса долго не мог решиться вопрос с местом его захоронения.

Некоторые родственники хотели, чтобы писатель был похоронен на родине, в Колумбии, другие настаивали на Мексике, в которой он прожил много лет. Было даже предложено разделить прах усопшего и похоронить его в двух странах. Мэр города Аракатака, в котором Маркес родился и жил в детстве, обратился к родственникам с просьбой о захоронении Маркеса именно в этом городе. Около полутора лет урна с прахом находилась в

Мексике. Но в августе 2015 года по соглашению с родственниками было принято решение перевезти останки писателя в Картахену, где с декабря 2015 года урна должна быть выставлена в монастыре колониальной эпохи, который находится в исторической части города.



Él se fue, pero le dejó al mundo hermosas obras que serán leídas por muchas generaciones más comprendiendo la sabiduría de la vida. Los invitamos a unirse a este maravilloso mundo de esta persona tan talentosa y brillante como es Gabriel García Márquez.

Он ушёл, но миру остались его прекрасные произведения, которые будут читать ещё многие поколения, постигая премудрость жизни. Прикоснёмся и мы к этому удивительному миру гениального писателя и замечательного человека Габриэля Гарсия Маркеса.

Elena Stashko/ Елена Сташко

*Docente de la cátedra de lenguas extranjeras*

*Academia de Gerencia y Administración Pública ante el Jefe de Estado de la RPD*

*Старший преподаватель кафедры иностранных языков*

*Донецкой академии управления и государственной службы при Главе ДНР.*

## **Frases celebres de Gabriel Garcia Marquez:**

### **Афоризмы Габриэля Гарсии Маркеса:**

*Un verdadero amigo es quien te toma de la mano y te toca el corazón*

Настоящий друг – это тот, кто будит твоё сердце.

*Un minuto de reconciliación, mejor que toda una vida de amistad*

Минута примирения дороже целой жизни, прожитой в дружбе

*Ninguna persona merece tus lágrimas, y quien la merezca no te hará llorar*

Ни один человек не заслуживает твоих слёз, а те, кто заслуживают, не заставят тебя плакать.

*Lo único que duele de morir, es que no sea de amor*

Горько умереть, если смерть эта будет не от любви.



*Algunos piensan que dejan de enamorarse cuando envejecen, sin saber que envejecen cuando dejan de enamorarse*

Люди, насколько не правы, думая, что когда они стареют, то перестают любить:  
напротив, они стареют потому, что перестают любить.

*No llores porque ya se terminó, sonríe porque sucedió*

Не плачь, потому что это закончилось. Улыбнись, потому что это было.

*Te quiero no por quién eres, sino por quién soy cuando estoy contigo*

Я люблю тебя не за то, кто ты, а за то, кто я, когда я с тобой

*No pases el tiempo con elquien quien no esté dispuesto a pasarlo contigo*

Не трать время на человека, который не стремится  
провести его с тобой

*He dicho siempre y jamás me retractaré de mis palabras de que las personas más interesantes viven en Rusia*

Я всегда говорил и никогда не откажусь от своих слов, что самые  
интересные люди живут в России

*No hay medicina que cure lo que no cura la felicidad*

Нет лекарства, которое способно вылечить то, что может вылечить счастье

*Nunca dejes de sonreir, ni siquiera cuando estes triste, porque nunca sabes quién se puede enamorar de tu sonrisa*

Никогда не переставай улыбаться, даже когда тебе грустно:  
кто-то может влюбиться в твою улыбку

*Si amas algo dejalo ir si regresa es tuyo si no nunca lo fue*

Если ты любишь что-то - отпусти. Если оно твоё - оно вернётся

# Pasatiempos / На досуге

## CRUCIGRAMA / Кроссворд



### Tópicos de España

1. Lee las palabras y luego búscalas en la sopa de letras.
2. Marca con una cruz las que no están en la sopa de letras.



- Barcelona
- el calor
- el castellano
- el chorizo
- los churros
- la corrida
- España
- el español
- la fiesta
- el flamenco
- el fútbol
- el gazpacho
- la guitarra

- el jamón
- Madrid
- El Mediterraneo
- la paella
- la península
- Picasso
- la siesta
- el sol
- las tapas
- el toro
- la tortilla
- el turrón
- las vacaciones

Испанская тематика

1. Читайте слова, потом ищите их в сканворде
2. Отметьте крестиком те, которые не находятся в сканворде

## RECETA - PAELLA / РЕЦЕПТ - ПАЭЛЯ

**La paella** es un símbolo de la gastronomía española. Es considerado que la paella tuvo origen en la provincia de Valencia, donde cerca del lago Albufera en los campos húmedos donde durante muchos siglos cultivaban arroz. Se cree que la paella española por primera vez fue preparada aquí, en el pueblo El Palmar que se encuentra en las orillas del lago.

**Паэля** – символ испанской кухни. Родиной паэли является испанская провинция Валенсия, где близ озера Альбуфера на заболоченных полях многие века выращивали рис. Считается, что испанская паэля впервые была приготовлена именно здесь, в деревушке Эль-Пальмар на берегу озера.

Es un plato típico de España a base de arroz. En ocasiones le dicen pilaf español. Pero la paella se prepara únicamente con aceite de oliva y una especie del sur que se llama azafrán, gracias al cual el arroz adquiere un distintivo color amarillo. A veces en vez del azafrán en los restaurantes usan un suplemento alimentario llamado «tatarzin» (colorante sintético) o cúrcuma originaria del este, pero en este caso el plato cambia su aroma y sabor tradicional.

Это традиционное испанское блюдо готовится на основе риса. Иногда его называют испанским пловом. Но паэля готовится исключительно на оливковом масле с добавлением южной пряности – шафрана, благодаря которому блюдо приобретает характерный жёлтый цвет. Иногда вместо шафрана в ресторанах используют пищевую добавку «тартазин» (синтетический краситель) или восточную пряность куркуму, но в таком случае блюдо меняет свой вкус и аромат и не соответствует классическому рецепту.





La paella se prepara en un sartén de hierro fundido especial con un gran diámetro y de poco fondo que se llama «paellera». La paellera dispone de dos asas y fondo plano, lo que permite un calentamiento uniforme y la evaporación del agua y el caldo durante la preparación. La paellera cacera normalmente no tiene más de 5-6 cm de profundidad y 50cm de diámetro. Pero a veces hay sartenes con un diámetro de hasta 1 metro, todo depende del número de comensales.

Паэлья готовится в специальной чугунной сковороде большого диаметра и небольшой глубины, которая называется паэльера («paellera»). Она имеет две ручки и плоское дно, что способствует равномерному нагреванию и выпариванию воды и бульона во время приготовления. Домашняя сковорода для паэльки обычно имеет глубину не более 5–6 см и диаметр до 50 см. Однако встречается посуда диаметром до 1 метра – все зависит от того, для какого количества персон планируется приготовление паэльки.



En diferentes ciudades de España se realizan concursos para la preparación de la mejor paella, las tradicionales ferias de cocina que se celebran en las calles y donde a cada transeúnte le ofrecen gratuitamente porciones generosas de paella. En Sueca que es una de las ciudades de la Comunidad de Valencia cada año pasa el Concurso Internacional de la Paella Valenciana.

В разных городах Испании проходят конкурсы на лучшее приготовление паэльки, традиционные кулинарные ярмарки, разворачиваемые на улицах, где всех прохожих бесплатно угощают щедрими порциями паэльки. В валенсийском городе Суэка ежегодно проходит Международный конкурс паэльки по-валенсиански.





Tradicionalmente la paella se cocina sobre fuego con leña, durante el enfrentamiento culinario y las festividades el plato se prepara en calderas de gran tamaño que están acomodadas sobre grandes trébedes (artilugio triangular de hierro con tres patas). El fuego otorga al plato un sabor ahumado inigualable que aumenta la riqueza de los aromas y los matices de las especias añadidas.

Испанские обычаи предусматривают приготовление паэлы на огне: во время кулинарных поединков и праздников блюдо готовится в широких чанах, стоящих на тагане – подставке с тремя ножками. Огонь добавляет паэлье неповторимый дымный аромат и раскрывает все богатство вкусов добавленных в нее пряностей.

*Angélica Ramírez/ Анхелика Рамирес*

*Especialista del departaento internacional de la DonNTU*

*Специалист международного отдела ДонНТУ*

A continuación les ofrecemos una de las recetas:

Мы предлагаем вам, приготовить один из рецептов :

Ingredientes  
Porciones: 20

**Tiempo de preparación total: 1 hora**  
**Общее время приготовления: 1 час**

Ингредиенты  
Порций: 20



- 5 tazas de arroz para paella
- Aceite para freír
- ¼ de kilo de costillas de cerdo
- 1 pollo en piezas
- ¼ de kilo de chorizo en rebanadas
- 1 cebolla mediana
- 5 dientes de ajo
- Sal, al gusto
- 6 salchichas, en rodajas
- ¼ de kilo de camarones
- ¼ de kilo de almejas
- 3 alcachofas, partidas a la mitad
- 1 taza de chícharos
- 1 taza de ejotes, cortados en rajitas
- 6 ramas de perejil, picado
- 1 cucharadita de azafrán español
- 1 lata (185 gramos) de pimiento morrón, en tiras

- 5 чашек риса для паэли
- Масло для жарки
- ¼ кг свиных ребрышек
- 1 курица частями
- ¼ кг чоризо, нарезанный (копченые колбаски)
- 1 средняя луковица
- 5 зубчиков чеснока
- Соль, по вкусу
- 6 сосисок, нарезанных
- ¼ кг креветок
- ¼ кг устриц
- 3 артишоки, разрезанные пополам
- 1 стакан гороха
- 1 стакан стручковой фасоли, нарезанной соломкой
- 6 веточек петрушки, рубленной
- 1 ложку испанского шафрана
- 1 банка (185гр) перца, соломкой



1. Remoja el arroz en suficiente agua.
2. Cuece las costillas en poca agua y, cuando esta se consuma, agrega un chorrito de aceite y fríe hasta que se doren. Fríe por separado el pollo y el chorizo. Reserva todas estas carnes.
3. Escurre bien el arroz y fríelo en una paellera con un poco de aceite hasta que los granos se separen.
4. Licúa cebolla y ajo con un poco de agua y sal. Vierte sobre el arroz ya frito y agrega las costillas, pollo, chorizo, salchichas, camarones, almejas. Agrega también las alcachofas, chícharos, ejotes y perejil.
5. Cubre los ingredientes con agua, agrega el azafrán y, cuando el agua empiece a hervir, tapa y reduce la flama. Cocina a fuego lento durante 30 minutos o hasta que el arroz se haya cocido.
6. Decora con tiritas de pimiento morrón y sirve.

*¡Buen provecho!*

1. Замочить рис в достаточном количестве воды
2. Отварите ребра в небольшом количестве воды, и когда вода выпарится, добавить немного масла и обжарить до золотистого цвета. Отдельно обжарить курицу и chorizo (копченые колбаски). Отставить все мясо.
3. Процедить хорошо рис и обжарить его добавив немного масла, пока зерна не отделятся.
4. В блендере смешать лук, чеснок с небольшим количеством воды и соли. Полученную смесь вылить на уже жаренный рис и добавить туда ребрышки, курицу, chorizo, сосиски, креветки, устрицы. Также добавить артишоки, горох, перец и петрушку.
5. Добавить в эту смесь воды, так что бы накрыло все ингредиенты, добавить шафрана, и когда начнет закипать, накрыть крышкой и уменьшить огонь. Готовится в течении 30 минут на медленном огне или до готовности риса.
6. Украсить перцем и подавать на стол.

*Приятного аппетита*

**La edición periódica de la revista «Quijotes» del centro de lengua y cultura hispánica de la Universidad Nacional Técnica de Donetsk**

**Периодической журнал «Кихотес» Центра испанского языка и культуры  
Донецкого Национального Технического Университета**

**Coeditores de la revista: / Редакторы журнала:**

**Sergey Dzhura, Angélica Ramírez, Stashko Elena, Miguel Puertas y Tatiana Bilba  
Сергей Джюра, Анхелика Рамирес, Шашко Елена, Мигель Пуэртас и Татьяна  
Былба**

**E-mail: [ovs@donntu.ru](mailto:ovs@donntu.ru) Web: <http://donntu.ru>**

**La dirección de la redacción: 83050, la República popular De Donetsk,  
Donetsk, La calle de Artiom 58, к.1.220; Tel.: +38 (062) 337-32-66**

**Адрес редакции: 83050, Донецкая Народная Республика,  
Ул. Артёма 58, к.1-220; Донецк Тел.: +38 (062) 337-32-66**